

Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jednak król Asyrii wysłał z Lakisz do Jerozolimy,* do króla Hiskiasza, (swojego) hetmana,** kasztelana*** i kanclerza**** wraz z potężnym wojskiem. Wyruszyli oni i przybyli pod Jerozolimę, a gdy wyruszyli i przybyli,***** zatrzymali się przy kanale Górnego Stawu, położonego przy gościńcu***** Pola Piłśniarza.*****[*Graniastosłup Sancheryba (704-681 r. p. Chr.) z jego kronikami, datowany na 689 r. p. Chr., tak opisuje wyprawę przeciw Jerozolimie: Jego samego uwięziłem w Jerozolimie jak ptaka w klatce. Nie ma jednak wzmianki o zdobyciu Jerozolimy.][**hetmana, תרתן , od as. turtanu, lub: tartana, pierwsze znane wzmianki o tym urzędzie pochodzą od Adad-Nirariego (911-891 r. p. Chr.). Wynika z nich, że był to urzędnik wojskowy, 120 18:17L.][***kasztelana, רב־סָרִיס , czyli: głównego urzędnika l. eunucha, głównodowodzącego l. rab-sarisa, hetmana wielkiego.][****kanclerza, רב־שָׁקָה , czyli: cześnika wielkiego, rab-szake, zob. 10 40:5.][*****a gdy wyruszyli i przybyli : brak w klk Mss G S Vg.][*****Lub: trakcie, מַסְלָה .][*****Pole Piłśniarza, שְׂדֵה כֹרֶבֶס , zob. 290 7:1-9.][*****290 7:1-9]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak król Asyrii wysłał z Lakisz do Jerozolimy, do króla Hiskiasza, swojego hetmana, głównodowodzącego i kanclerza wraz z potężnym wojskiem. Wyruszyli oni i przybyli pod Jerozolimę, a gdy przybyli, zatrzymali się przy kanale Górnego Stawu, położonego przy gościńcu Pola Piłśniarza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jednakże król Asyrii posłał z Lakisz Tartana, Rabsarisa i Rabszaka z wielkim wojskiem do Jerozolimy, do króla Ezechiasza. Wyruszyli i przybyli do Jerozolimy. Gdy przybyli, przyszedli i zatrzymali się przy kanale górnej sadzawki, która jest przy drodze pola folusznika.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakże posłał król Assyryjski Tartana, i Rabsarysa, i Rabsacesa z Lachys do króla Ezechyjasza z wielkim wojskiem do Jeruzalemu. Którzy wyciągnąwszy przyjechali ku Jeruzalemowi, a przyciągnąwszy przyszedli i położyli się u rur sadzawki wyższej, która jest podle drogi brukowanej na polu blecharzowem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A król Asyryjski posłał Tartan i Rabsaris, i Rabsacen z Lachis do króla Ezechiasza z potężnym wojskiem do Jeruzalem. Którzy przyciągnąwszy, przyjechali do Jeruzalem i stanęli u rur stawu wyższego, który jest na drodze Rolej farbierzowej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z Lakisz król asyryjski posłał naczelnego dowódcę, przełożonego dworzan i rabsaka z licznym wojskiem do Jerozolimy, przeciw królowi Ezechiaszowi. Wyruszyli i przyszedli do Jerozolimy, zatrzymali się przy kanale

			wyższej sadzawki na drodze Pola Fulusznika
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mimo to król asyryjski wysłał z Lakisz przeciwko królowi Hiskiaszowi Tartana i Rab-Sarisa, i Rabszake z potężną armią do Jeruzalemu, i ci, nadciągając i przybywszy do Jeruzalemu, zatrzymali się przy wodociągu górnego stawu, przy drodze na pola pilśniarzy
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mimo to król asyryjski wysłał z Lakisz do Jerozolimy tartana, rab-sarisa i rab-szaka z potężną armią przeciw królowi Ezechiaszowi. Wyruszyli więc, przybyli pod Jerozolimę i stanęli przy kanale wyższego stawu na głównej drodze na Polu Fulusznika.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jednak król asyryjski wysłał z Lakisz swojego naczelnego wodza, głównego dowódcę i przełożonego dworu królewskiego wraz z potężnym wojskiem do króla Ezechiasza w Jerozolimie. Nadciągnęli pod Jerozolimę i zajęli pozycję przy kanale Wyższej Sadzawki, na drodze do Pola Fulusznika.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król asyryjski wysłał z Lakisz do króla Ezechiasza do Jerozolimy głównodowodzącego, przełożonego eunuchów i wielkiego podczaszego ze znaczną armią. Wyruszyli, przybyli do Jerozolimy i zatrzymali się nad kanałem górnej sadzawki, która była przy drodze [na] pole folusznika.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цар Ассирійців післяв Тартана і Рафіса і Рапсакина з Лакіса до царя Езекії з великою силою проти Єрусалиму, і прийшли і пішли до Єрусалиму і стали при водопроводі горішньої купелі, яка є на дорозі поля прядильників.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem król asyryjski wyprawił z Lachisz do króla Chiskjasza, do Jeruszałaim: Tartana, Rabsarisa i Rabszakę wraz z potężnym wojskiem. Więc nadciągnęli oraz przybyli do Jeruszałaim. Zaś gdy przybyli, stanęli przy wodociągu górnego stawu, przy drodze do pola foluszników.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A król Asyrii posłał z Lachisz tartana i rabsarisa, i rabszaka z potężnym wojskiem do króla Ezechiasza do Jerozolimy, żeby wyruszyli i przyszedli do Jerozolimy. Wyruszyli więc i przyszedli, i stanęli koło kanału górnej sadzawki, przy gościńcu na polu pracza,